

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**  
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
специализация

Москва 2022

Разработчик (и) старший преподаватель кафедры романо-германских языков

Козлова М.Н.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей



Фаустова М.В.

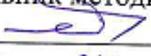
Генеральный директор АНО  
«Агентство международных и  
межрегиональных связей»

«07» 04 2022г.

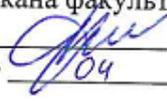
Начальник учебно-методического управления

  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

  
Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
ПК-3	Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка.
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>1</sup>

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Тематика разделов.
2.	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Разноуровневые задачи (задания)
3.	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких	Тестовые задания.

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	
--	--	--	--

*Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.*

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценивание результатов обучения по дисциплине Практика устного перевода (первый иностранный язык) осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.  
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий <sup>2</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>3</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>4</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности и компетенции <sup>5</sup>	Критерии оценивания результатов обучения
УК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

<sup>2</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>3</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>4</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>5</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

				<p>перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.</p>		
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.</p>	
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации,</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об</p>	

		методики системного подхода для решения профессиональных задач.	в сотрудничестве.	<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		основных принципах и правилах работы с информацией.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.	

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации.	

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при	

		процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.		<p>трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		<p>решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.</p>
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	<p>Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.</p>	

				<p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.	

				канцеляризм.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.	

		решений.		<p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Успешное и систематическое владение информационной культурой.	

				Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
ПК-3	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Имеет очень слабое представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы.
	Базовый	ПК-3.3-1. Знает	Практические	Тема 1. Стратегии и единицы	Тест, опрос,	В целом имеет

<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»</p>	<p>специфику разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно- информационные материалы. Тема 7. Техничко- экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Хорошо ориентируется в специфике разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>

		адекватного устного перевода.		переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Имеет полное представление о специфике разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	

				перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не умеет свободно выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли,	Практические занятия, самостоятельная	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические	Тест, опрос, выполнение разноуровневых	В целом умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные	

	«удовлетворительно»	адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	работа, обучение в сотрудничестве.	<p>трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	заданий	языковые средства и определять релевантную информацию.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	В достаточной мере умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.

				<p>переводческий анализ.          Тема 6. Газетно-информационные материалы.          Тема 7. Технико-экономические статьи.          Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.          Тема 9. Рекламные тексты.          Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень          Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода          Тема 2. Лексические трансформации.          Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации          Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.          Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.          Тема 6. Газетно-информационные материалы.          Тема 7. Технико-экономические статьи.          Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.          Тема 9. Рекламные тексты.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Полностью способен выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.</p>

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, не соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Слабо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста,	

		соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	сотрудничестве.	синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		нарушает преемственность частей устного высказывания.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	В целом хорошо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	

				<p>информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Отлично владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями устного высказывания.</p>

				канцеляризм.		
ПК-4				Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не знает основы скорописи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Слабо знает основы скорописи.

				<p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Хорошо знает основы скорописи.	

				экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Отлично знает основы скорописи.	
Умеет						

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Не умеет применить на практике принципы скорописи.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Слабо умеет применить на практике принципы скорописи.</p>

				<p>текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Хорошо умеет применить на практике принципы скорописи.	

				<p>общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Свободно умеет применить на практике принципы скорописи.</p>	
Владеет						
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка</p>	<p>ПК-4.В-1. Владеет навыком</p>	<p>Практические занятия,</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p>	<p>Тест, опрос, выполнение</p>	<p>Не владеет навыком использования</p>	

	«незачтено», «неудовлетворительно»	использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	разноуровневных заданий	сокращенной переводческой записи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Слабо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.

				<p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Хорошо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Свободно владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
ПК-5	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво	ПК-5.З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

	рительно»	условиях.	в сотрудничестве.	<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>Слабо знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризов.</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий</p>	<p>В целом знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p>

				сообщение. Проблема канцеляризм.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Отлично знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, не умеет	

		условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.		трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		переключаться с одного языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Слабо умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, с трудом переключается с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Хорошо проявляет психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, переключается с одного языка на другой.	

<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий</p>	<p>Проявляет отличную психологическую устойчивость в сложных условиях, свободно переключается с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>Владеет</p>					
<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.</p>	<p>Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий</p>	<p>Не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного</p>

		числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.		Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		рабочего языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи.	Тест, опрос, выполнение разноуровневных заданий	Слабо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Тест, опрос, выполнение разноуровневых заданий	Хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	
Высокий уровень	ПК-5.В-1. Владеет способностью	Практические занятия,	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Тест, опрос, выполнение	Свободно владеет способностью	

	<p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 2. Лексические трансформации.  Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации  Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.  Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.  Тема 6. Газетно-информационные материалы.  Тема 7. Технико-экономические статьи.  Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.  Тема 9. Рекламные тексты.  Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>разноуровневных заданий</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
--	------------------------------------	--	---	--	--------------------------------	--

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Индивидуальный опрос**

Устный опрос – наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **4.2. Разноуровневые задания**

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

### **4.3. Тест**

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 5.1. Организация входного и текущего контроля обучения

#### 5.1.1. Входное тестирование

Give the interpretation of the following episode:

#### ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship. 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

#### 5.1.2. Устный опрос

*Задание 1. Преподаватель по-русски произносит аббревиатуру - название международной организации. Группа студентов из 3 человек дает полное название организации и произносит 2-3 фразы, описывающие ее задачи и деятельность. Если один студент не в состоянии этого сделать, задание выполняет другой студент. Если у студентов нет достаточных фоновых знаний, они получают домашнее задание найти информацию о данных организациях - на русском и английском языках. Полезно повторить упражнение на следующем занятии, чтобы убедиться, что студенты пополнили свои знания. Задача - выдержать официальный стиль и структурно выстроить сообщение.*

1. ООН
2. ВТО
3. ЮНЕСКО
4. ВОЗ
5. МТП
6. Интерпол
7. МБРР
8. ЕС
9. МОК
10. ИКАО
11. НАТО
12. МВФ
- IS. ЕЭС

**Задание 2.** Преподаватель произносит начало фразы на русском языке, студентам предлагается завершить ее и, дополнив 2-5 фразами, создать информационное сообщение на русском языке. Если один студент не справляется с заданием, на помощь ему приходит другой. Задачи: логично построить сообщение; сделать его информационно насыщенным; не выйти за рамки официально-делового стиля. Достоверность информации приветствуется. Если студент не владеет фактами, его задача – создать несколько общих фраз, избегая конкретики и, таким образом, не дезинформируя слушателей.

1. Проблема глобального потепления...
2. Очередные допинговые скандалы...
3. Обстановка на южных границах России...,
4. Показ моделей нового сезона...

**Задание 3.** Студенты получают задание – подготовить дома сообщение на 2-3 предложенные темы на русском языке. На занятии один студент начинает излагать тему (3-4 предложения), следующий ее продолжает и т.д. К задачам добавляется умение подстроиться к предыдущему оратору. Полезно записать выступления студентов на магнитофон и после занятия отдать им запись для проработки.

1. Новости Евросоюза
2. Россия и НАТО
3. Президентские выборы в России в 2008 г.
4. Результаты последних Олимпийских игр
5. Россия и США
6. Борьба с терроризмом
7. Гаагский трибунал
8. Конституция Евросоюза
9. Страны СНГ
10. Проблема Ольстера
11. Глобализация экономики
12. Единая европейская валюта

**Задание 4.** Преподаватель произносит ряд из шести чисел на русском языке. Студенты по очереди повторяют за ним тот же ряд чисел, стараясь не менять порядка их следования.

1. 13 7 9 3 5 4
2. 11 2 5 9 1 3
3. 22 4 7 2 6 4
4. 17 5 8 1 3 6
5. 5 13 4 8 2 1
6. 7 19 5 3 1 4
7. 18 7 2 4 9 1
8. 31 2 3 6 8 4
9. 57 9 5 1 2 4
10. 43 7 1 6 8 3
11. 72 9 Ф 5 2 8
12. 67 4 7 3 8 1
13. 7 34 2 8 5 9

**Задание 5.** Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем - каждый свое предложение (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.

1. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире.
2. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, на ее территории проживает более 145 млн. человек.
3. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения на ее территории проживает более 145 млн. человек.
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
5. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
6. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей.
7. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны.
8. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может влиять на демографическую ситуацию.
9. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может существенно влиять на демографическую ситуацию.

**Задание 6.** Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

**Задание 7.** Составьте собственный «словарь» символов для обозначения базовых понятий по одной из тем. Озвучьте в группе соответствующие понятия в естественном темпе речи на русском/иностранном языке. Сопоставьте варианты знаков, предлагаемых участниками группы.

Примерные темы:

- 1) погода;
- 2) продукты питания;
- 3) одежда;
- 4) бытовая техника;
- 5) мебель;

- 6) растения;
- 7) животные;
- 8) инструменты;
- 9) профессии;
- 10) медицина;
- 11) искусство;
- 12) образование.

**Задание 8.** *Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Поменяйтесь записями в рабочих группах. Попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую запись.*

**Задание 9.** *Осуществите синхронный перевод звучащего текста. Вспомогательные средства – персональный компьютер или телефон, наушники. Тексты для перевода:*

<https://eslyes.com/extra/contents.htm>

**Задание 10.** *Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения, а также на этику устного перевода.*

## **INTERVIEW WITH BUSINESSMAN AND LAWMAKER SCOTT BRUUN**

Scott Bruun is not your typical business owner or Oregon State Representative. He is one of only a handful of citizen legislators serving in Salem who owns and operates a business enterprise. This business experience brings a much needed perspective to the capital and the decisions affecting not only the residents of West Linn, South Lake Oswego, and Tualatin, but every business and employee in the state.

1. Q: What do you feel is the greatest challenge facing your company and other businesses in Oregon?

2. The regulatory structure in Oregon hamstrings businesses and our tax policy is one of the worst in the country. This creates a drag on our economy because it slows the growth of businesses and makes them less competitive. Business owners are trained professionals in their industries, yet they are required to become masters in jumping bureaucratic hurdles and navigating tax loopholes to succeed. These roadblocks to business growth are the greatest challenge facing Oregon's business community today.

3. Q: In respect to this challenge, what role can/should the state government play?

4. We should stop passing laws for the sake of passing laws.

5. Q: Regarding regulation, we should ask the questions, "What can we do to help Oregon businesses succeed and what business owners believe would streamline and simplify their dealings with the state?"

6. Take contractors as an example. Instead of going to the city for this, the county for that, the contractor's board for something else, we could be asking them how the process could be modernized and improved, then write laws reflecting that input. Regarding tax policy, eliminating capital gains is the first step, followed by replacing half of our income tax with a consumption tax. This would mirror Idaho's tax system and would generate an additional 900 million dollars per biennium. By creating a friendlier tax environment, Oregon becomes a more

attractive location for businesses considering relocating here. Speaking of attracting businesses to Oregon, we could do a lot more than we're doing. Gov. Schwarzenegger, if you'll remember, conducted a very successful campaign to bring businesses back to California, by simply saying, "California wants your business!" By reducing regulation and lowering taxes, Oregon and Oregon's business will be more competitive on a national and international scale and will make Oregon easier to sell.

7. Q: What would you say to Oregon's business community about how involved they need to be in this issue and the many issues that affect them?

8. Small business owners need to make their voices heard. They need to unify to increase their influence. While I am always willing to take a call or answer an email from an individual business owner or citizen, a group will always make a bigger impact, simply because they're louder than the individual. Take the independent coffee houses for example. There are hundreds of small business owners selling coffee to drivers in parking lots all over our state, competing with the giant coffee brands. Competing for the attention of the legislature as a single, independent business owner is a tremendous challenge. On the other hand, if 150 independents coordinated their concerns in a unified message, it would really get attention. As a business owner myself, I would recommend NFIB as a great option as they work tirelessly on behalf of the 1000's of small businesses in Oregon and around the country.

9. Q: As a legislator, what business related legislation are you most proud of?

10. First and foremost, let me mention the topic of taxes again. I am leading a task force for tax reform. As I mentioned earlier, Oregon's tax structure must be improved to attract investment and jobs. My proposal would do that and more. This proposal will eliminate capital gains, cut income taxes in half and institute a 4.5% consumption tax. By reducing the state's dependency on income taxes for funding essential services like education, roads, and safety, and shifting it to a consumption tax, Oregon will avoid the wild fluctuations in revenue it experiences in boom bust economies. As you probably know the meth epidemic and the skyrocketing price of metal products like copper has created major problems for the construction and agriculture industries because of the rampant theft of wire, plumbing, and pipe. I am proud to have been involved in enacting laws that are reducing metal theft. The new law requires the middle men, the legitimate buyers of scrap metal, to inspect and document the i.d. of questionable people or companies who are bringing in the scrap metal to sell. This makes it increasingly difficult for thieves to find buyers for the stuff they're stealing.

11. Q: For this upcoming term, do you have a single burning issue that you hope to impact as a legislator?

12. Well I have more than one. I am going to work to improve the tax and regulatory environment in Oregon. Additionally, I am going to help reform redistricting rules. Right now, the districts do not accurately reflect the political make up of the population because of the partisan nature of the current system. In the next legislative session, I will continue this work. My proposed reform would shift the influence away from the governor, the legislature, and the secretary of state and into the hands of a commission of non partisan judges. These judges would objectively create re-districting proposals and then submit them to the people for an up or down vote. By enacting this change, Oregon residents and businesses will be more fairly represented in the legislature.

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

### **Разноуровневые задачи (задания)**

1. Задания репродуктивного уровня  
Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

ИЯ	ПЯ	Вид трансформации
“Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. “ <b>Me?</b> ” exclaimed Mrs Albert Forrester...	А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — <b>Чего?</b> — воскликнула миссис Форрестер...	
Nobody knew what he <b>meant</b> .	Никто не знал, что он <b>имеет в виду</b> .	
I am a <b>very good golfer</b> .	Я очень <b>хорошо играю в гольф</b> ...	
You could hear him putting away his <b>toilet articles</b> .	Слышно было, как он убирает свои <b>мыльницы и щетки</b> .	

## 2. Задания реконструктивного уровня

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Facebook
2. Митенька
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

## Тестовые задания

Part 1.

1. Тестовый вопрос 1: Choose the correct English equivalent of the following: наследие прошлого.

- a) Relic of the past
- б) Legacy of the past
- в) The past
- г) Legalization of the past

2 Тестовый вопрос 2: Choose the correct English equivalent of the following: Договор о сокращении стратегических наступательных вооружений.

- a) Strategic Armed Forces Reducing Treaty
- б) Strategic Arms Reduction Treaty
- в) Strategic Forces Reduction Treaty
- г) The Treaty for Reducing Strategic Forces

3. Тестовый вопрос 3: Choose the correct English equivalent of the following: Ассоциация государств Тихоокеанского региона.

- a) Association of Pacific Region Nations
- б) Pacific States Association
- в) Association of Pacific Region States
- г) Association of Pacific Nations

4. Тестовый вопрос 4: Complete the following sentence: The army was called to... law and order.
- a) Boost
  - б) Restore
  - в) Isolate
  - г) Tolerate
5. Тестовый вопрос 5: Choose the correct English equivalent of the following: штраф.
- a) Punishment
  - б) Fine
  - в) Recruitment
  - г) Penny
6. Тестовый вопрос 6: Choose the correct English equivalent of the following: окончательный срок.
- a) Deadline
  - б) Final
  - в) Deadlock
  - г) Last period
7. Тестовый вопрос 7: Choose the correct Russian equivalent of the following: to deter.
- a) Уведомлять
  - б) Испугаться
  - в) Усиливать
  - г) Удерживать
8. Тестовый вопрос 8: Choose the correct English equivalent of the following: передавать, уступать (территорию, права и т.д.).
- a) To surrender
  - б) To accede
  - в) To affirm
  - г) To cede
9. Тестовый вопрос 9: Choose the correct English equivalent of the following: обращение с кем-либо.
- a) Treatment on smb
  - б) Treatment of smb +
  - в) Treatment for smb
  - г) Treatment to smth
10. Тестовый вопрос 10: Complete the following sentence: To murder a ruler, a politician, or other important person is to ...
- a) To reinforce
  - б) To offend
  - в) To kidnap
  - г) To assassinate
11. Тестовый вопрос 11: Выберите правильный вариант перевода record в предложенном контексте. S: The Japanese expansionists desired to get on record as true supporters of the peace movement.
- a) факт

- б) запись
- в) репутация
- г) авторитет

12. Тестовый вопрос 12: Выберите правильный вариант перевода case в предложенном контексте. S: The case will be tried in the law court next week.

- а) вариант
- б) обстоятельство
- в) дело
- г) случай

13. Тестовый вопрос 13: Q: Выберите правильный вариант перевода cases в предложенном контексте. S: An epidemic of the grippe broke out in England. The first cases were immediately sent to hospital.

- а) заболевшие
- б) дела
- в) обстоятельства
- г) случай

14. Тестовый вопрос 14: Выберите правильный вариант перевода the record в предложенном контексте. S: The General Assembly should transmit to the States concerned the record of the discussion of the item at the ninth session.

- а) запись
- б) отчет
- в) запись
- г) протокол

15. Тестовый вопрос 15: Q: Выберите правильный вариант перевода case в предложенном контексте. S: The executive of the National Union of Steel Metal Workers has passed the case back to the local officials to resolve.

- а) обстоятельство
- б) возможность
- в) случай
- г) дело

16. Тестовый вопрос 16: Выберите правильный вариант перевода powers в предложенном контексте. S: The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.

- а) страны
- б) державы
- в) власти
- г) силы

17. Тестовый вопрос 17: Выберите правильный вариант перевода power в предложенном контексте.

S: They have mustered sufficient sea, air and land power to win back that territory

- а) силы
- б) власть
- в) государство
- г) авторитет

18. Тестовый вопрос 18: Выберите правильный вариант перевода power в предложенном контексте. S: Electric power can easily be transferred over long distances.

- а) энергия
- б) сила
- в) мощность
- г) власть

19. Тестовый вопрос 19: Выберите правильный вариант перевода if anything в предложенном контексте. S: Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.

- а) почти
- б) если что
- в) ничего
- г) все

20. Тестовый вопрос 20: Выберите правильный вариант перевода if anything в предложенном контексте. S: If anything it will be in their interests to follow this course.

- а) во всяком случае
- б) тем не менее
- в) может быть
- г) если вдруг

21. Тестовый вопрос 21: Выберите правильный вариант перевода takes on a new aspect в предложенном контексте. S: If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.

- а) принимает новую форму
- б) рассматривается с другой стороны
- в) имеет совсем другой характер
- г) приобретает другой характер

22. Тестовый вопрос 22: Выберите правильный вариант перевода one can easily understand в предложенном контексте. S: One can easily understand peoples' aspirations for world peace.

- а) только один может понять
- б) однажды поняв
- в) единственный раз поняв
- г) легко можно понять

23. Тестовый вопрос 23: Выберите правильный вариант перевода thoughtless declarations в предложенном контексте. S: When one hears such thoughtless declarations, one must realize that one has to face here a fundamental misconception.

- а) бессмысленные заявления
- б) необдуманные заявления
- в) глупые заявления
- г) бесполезные объявления

24. Тестовый вопрос 24: Выберите правильный вариант перевода finds it difficult в предложенном контексте. S: Britain naturally finds it difficult to make European commitments in an election year.

- а) считает, что трудно
- б) считает, что не трудно

- в) считает, что это трудно
- г) находит трудным

25. Тестовый вопрос 25: Выберите правильный вариант перевода it is the strength of the peoples в предложенном контексте. S: It is the strength of the peoples that can ensure a world without war, without arms, a world of our dreams.

- а) это сила людей
- б) эти сильные люди
- в) людская слабость
- г) именно сила народов

26. Тестовый вопрос 26: Выберите правильный вариант перевода the Tory Front Bench в предложенном контексте. S: From the Tory Front Bench, Mr P. T., formerly of the Foreign Office, asked if they could take it that the Government supported the U.S. action.

- а) члены парламента, занимающие первые позиции
- б) активные партийные деятели
- в) партийные деятели
- г) руководящий состав партии консерваторов в парламенте

27. Тестовый вопрос 27: Выберите правильный вариант перевода products в предложенном контексте. S: One of the most dangerous products of unjust wars is intolerance, violence and repression in the country waging the war.

- а) последствия
- б) действия
- в) результат
- г) продукты

28. Тестовый вопрос 28: Выберите правильный вариант перевода tribalism в предложенном контексте. S: In a joint statement Mr B. and his colleagues said that they felt it their duty to help the Government to build true unity in the country and kill tribalism and discrimination.

- а) племенные отношения
- б) клановость
- в) семейственность
- г) жизненность

29. Тестовый вопрос 29: Выберите правильный вариант перевода to terrorize the American people into believing в предложенном контексте S: The arguments being used by the warmongers to terrorize the American people into believing that war is just around the corner would be ridiculous if they were not so tragic.

- а) запугать американский народ, который верит
- б) запугать американский народ и заставить поверить
- в) держать в страхе верующих американцев
- г) заставит поверить американский народ

30. Тестовый вопрос 30: Выберите правильный вариант перевода not until в предложенном контексте. S: It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget.

- а) до
- б) только
- в) пока не
- г) уже

31. Тестовый вопрос 31: Выберите правильный вариант перевода it is for that reason в предложенном контексте. S: It is for that reason that the present book is both timely and appropriate.

- а) это та причина, которая
- б) по причине того, что
- в) именно по этой причине
- г) потому что

32. Тестовый вопрос 32: Выберите правильный вариант перевода fool you into thinking в предложенном контексте. S: The average Congressman sees only a relatively few of these bills, so do not let him fool you into thinking that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.

- а) обманывать
- б) дурачить
- в) вводить в заблуждение
- г) притворяться

33. Тестовый вопрос 33: Выберите правильный вариант перевода really в предложенном контексте. S: Neo-colonialism is not really new.

- а) действительно
- б) реально
- в) по-существу
- г) на самом деле

34. Тестовый вопрос 34: Выберите правильный вариант перевода what is needed в предложенном контексте. S: What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy.

- а) что требуется
- б) необходимо
- в) то, что необходимо
- г) обязательно

35. Тестовый вопрос 35: Выберите правильный вариант перевода such state of affairs в предложенном контексте. S: The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such state of affairs.

- а) такое состояние дел
- б) такое положение
- в) ранее положение дел
- г) существующее положение дел

36. Тестовый вопрос 36: Выберите правильный вариант перевода the Administration в предложенном контексте. S: The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.

- а) администрация
- б) консилиум
- в) правительство
- г) управление

37. Тестовый вопрос 37: Выберите правильный вариант перевода had the question put в предложенном контексте. S: Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.

- а) должна была поставить вопрос
- б) пришлось поставить вопрос
- в) поставила вопрос
- г) поставит вопрос

38. Тестовый вопрос 38: Выберите правильный вариант перевода was reluctant to get involved в предложенном контексте. S: In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

- а) с трудом был вовлечен
- б) не хотел принимать участие
- в) не хочет участвовать в этом
- г) не участвовал

39. Тестовый вопрос 39: Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте. S: All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.

- а) действительно имеют
- б) все-таки имеют
- в) действительно оказывают
- г) имеют

40. Тестовый вопрос 40: Выберите правильный вариант перевода what is required в предложенном контексте. S: What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.

- а) то, что требуется
- б) необходимо
- в) требование таково, что
- г) не требуется

41. Тестовый вопрос 41: Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте. S: They must have known about it for a certain time.

- а) должны были знать
- б) должны знать
- в) должно быть знали
- г) возможно знаете

42. Тестовый вопрос 42: Выберите правильный вариант перевода could follow в предложенном контексте. S: Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.

- а) могут последовать
- б) кажется последуют
- в) могли последовать
- г) возможно последуют

43. Тестовый вопрос 43: Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте. S: The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.

- а) успешно
- б) вполне
- в) хорошо
- г) удачно

44. Тестовый вопрос 44: Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте. S: Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.

- а) можно позавидовать
- б) следует позавидовать
- в) должны позавидовать
- г) нельзя не позавидовать

45. Тестовый вопрос 45: Выберите правильный вариант перевода is to meet в предложенном контексте. S: Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.

- а) должен встретиться
- б) явится на встречу
- в) придет
- г) встретится

46. Тестовый вопрос 46: Выберите правильный вариант перевода has had three houses built в предложенном контексте. S: The town council has had three houses built.

- а) имеет три построенных дома
- б) построил три дома
- в) собирается строить дома
- г) должен построить три дома

47. Тестовый вопрос 47: Выберите правильный вариант перевода предложения.

S: We had a note handed to us.

- а) У нас была врученная записка.
- б) Нам вручили записку.
- в) Мы должны были вручить записку.
- г) Я передала врученную записку

48. Тестовый вопрос 48 Выберите правильный вариант перевода will have to be cut в предложенном контексте. S: The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a «tough Budget» next year.

- а) будут сокращены
- б) сократили
- в) придется сократить
- г) должны будут сократить

49. Тестовый вопрос 49: Choose the correct Russian equivalent of the following: legislation.

- а) Адвокатура
- б) Законные права
- в) Законодательство
- г) Юристы

50. Тестовый вопрос 50: Choose the correct Russian equivalent of the following: Integrated Military Structure.

- а) Обязательная военная служба
- б) Объединенное командование вооруженных сил
- в) Объединенная военная структура
- г) Единая воинская обязанность

51. Тестовый вопрос 51: Choose the correct English equivalent of the following: материально-техническое снабжение.
- a) Logistics
  - б) Supplies
  - в) Storage
  - г) Deposit
52. Тестовый вопрос 52: Complete the following sentence: These changes will help to ... by 30% next year.
- a) Trigger
  - б) Forecast
  - в) Deliver
  - г) Boost
53. Тестовый вопрос 53: Choose the correct English equivalent of the following: ракеты среднего радиуса действия.
- a) Medium-range missiles
  - б) Intermediate-ranged installations
  - в) Middle-range boosters
  - г) Middle-range installations
54. Тестовый вопрос 54: Choose the correct Russian equivalent of the following: to deny smth.
- а) Отрицать что-либо
  - б) Признавать что-либо
  - в) Противостоять чему-либо
  - г) Принимать что-либо
55. Тестовый вопрос 55: Complete the following sentence: He was elected Club President by a ... decision; nobody
- a) Gelding
  - б) Vital
  - в) Unanimous
  - г) Cautious
56. Тестовый вопрос 56: Choose the correct Russian equivalent of the following: offence.
- а) Угроза
  - б) Повреждение чего-либо
  - в) Обвинение
  - г) Нарушение чего-либо
57. Тестовый вопрос 57: Complete the following sentence: Who do you think will be his main... in the presidential election?
- a) Corner-stone
  - б) Leader
  - в) Rival
  - г) Unanimity
58. Тестовый вопрос 58: Choose the correct Russian equivalent of the following: to reinforce.
- а) Усиливать
  - б) Нападать
  - в) Держать заложниках

г) Распадаться

Part 2.

59. Тестовый вопрос 59: Устный перевод подразумевает подготовительный и основной этапы, в котором подготовительный – это

- а) усиленное изучение иностранного языка;
- б) тренинг устного перевода;
- в) усиленное изучение иностранного языка и жанров устной речи на родном языке;
- г) изучение жанров устной речи;

60. Тестовый вопрос 60: Что подразумевается под корреляцией речевых навыков при устном переводе?

- а) консультация с логопедом;
- б) речевые упражнения для устранения дефектов речи;
- в) занятия с психологом;
- г) консультация с логопедом, речевые упражнения для устранения дефектов речи, занятия с психологом;

61. Тестовый вопрос 61: Повторение и продолжение лексического ряда кабан, олень, лось, корова направлено на

- а) развитие объема оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания;
- б) синтаксическое развёртывание;
- в) профессиональную реакцию переводческого поведения;
- г) усиленное изучение иностранного языка;

62. Тестовый вопрос 62: Примером появления лишнего слова в тематическом ряду является:

- а) куница, хорек, волк, змея, жаба, лягушка, куница;
- б) куница, хорек, волк, олень, змея, жаба, лягушка;
- в) куница, лось, хорек, волк, змея, жаба, лягушка;
- г) куница, хорек, волк, змея, жаба, животное, лягушка;

63. Тестовый вопрос 63: Целью нарушения тематического ряда при подготовке к устному переводу является:

- а) сформировать привычку к неожиданной информации;
- б) анализ логически организованного запоминания;
- в) логическое запоминание;
- г) анализ тематического ряда;

64. Тестовый вопрос 64: Какие перегрузки создает интенсивное обучение переводу?

- а) умственные;
- б) физические;
- в) психические;
- г) психические, умственные и физические;

65. Тестовый вопрос 65: Объем текста, который переводчик может запомнить – это

- а) контрольный показатель его знаний на данный момент;
- б) контрольный показатель мобилизованности его памяти на данный момент;
- в) контрольный показатель его способности адаптироваться на данный момент;
- г) контрольный показатель его начитанности;

66. Тестовый вопрос 66: Какие два этапа проходит каждый переводчик при освоении навыка переключения?

- а) подготовительный и основной;
- б) начальный и тематический;
- в) начальный и конечный;
- г) начальный и основной;

67. Тестовый вопрос 67: Как может быть достигнут высокий темп выполнения заданий на раннем этапе?

- а) регулировать темп собственной речи в зависимости от темпа речи оратора в данный момент;
- б) ввести перевод на время;
- в) использовать механизмы конкурентности и коллективной ответственности;
- г) всё вышеперечисленное;

68. Тестовый вопрос 68: Как может быть достигнут высокий темп выполнения заданий на основном этапе?

- а) регулировать темп собственной речи в зависимости от темпа речи оратора в данный момент;
- б) ввести перевод на время;
- в) использовать механизмы конкурентности и коллективной ответственности;
- г) всё вышеперечисленное;

69. Тестовый вопрос 69: Как может быть достигнут высокий темп выполнения заданий на этапе обучения синхронному переводу?

- а) регулировать темп собственной речи в зависимости от темпа речи оратора в данный момент;
- б) ввести перевод на время;
- в) использовать механизмы конкурентности и коллективной ответственности;
- г) всё вышеперечисленное;

70. Тестовый вопрос 70: Сколько разделов переводоведения выделяют российские авторы:

- а) 2;
- б) 3;
- в) 4;
- г) 5;

71. Тестовый вопрос 71: Какие разделы переводоведения выделяют российские авторы:

- а) История перевода и общая теория перевода;
- б) История перевода, общая теория перевода и частные теории перевода;
- в) История перевода, общая теория перевода, частные теории перевода и эрратология перевода;
- г) История перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, эрратология перевода и дидактика перевода;

72. Тестовый вопрос 72: Эрратология перевода подразумевает:

- а) анализ ошибок в переводе-процессе и переводе-результате;
- б) обучение техники перевода;
- в) изучение закономерностей перевода в конкретной паре языков;
- г) исследование роли перевода в обществе;

73. Тестовый вопрос 73: Задачей дидактики перевода является:

- а) анализ ошибок в переводе-процессе и переводе-результате;
- б) обучение техники перевода;
- в) изучение закономерностей перевода в конкретной паре языков;
- г) исследование роли перевода в обществе;

74. Тестовый вопрос 74: Как называется перевод из одной знаковой системы в другую:

- а) интерсемиотическим;
- б) межсемиотическим;
- в) межкодовым;
- г) всё верно;

75. Тестовый вопрос 75: Перевод с одного языкового кода на другой называется:

- а) внутриязыковым;
- б) межъязыковым;
- в) диахроническим;
- г) интерсемиотическим;

76. Тестовый вопрос 76: Стратегия устного перевода сводится к:

- а) анализу ситуации перевода;
- б) процессу перевода;
- в) верификации перевода;
- г) анализу ситуации перевода, процессу перевода и верификации перевода;

77. Тестовый вопрос 77: Анализ ситуации перевода заключается в:

- а) характеристике оратора, аудитория, реципиент;
- б) теме сообщения/выступления;
- в) определении цели/мотива сообщения;
- г) всем вышеперечисленному;

78. Тестовый вопрос 78: Верификация перевода означает, что:

- а) переводчик всегда соотносит свой перевод с результатами анализа ситуации перевода;
- б) проходит процедура проверки истинности знаний;
- в) стратегия перевода может варьироваться;
- г) переводчику приходится выступать в качестве самостоятельного источника информации;

79. Тестовый вопрос 79: При переводе с листа переводчик:

- а) зрительно воспринимает исходный текст;
- б) зачитывает текст с листа на языке перевода;
- в) зрительно воспринимает исходный текст и «зачитывает» текст на языке перевода;
- г) зрительно воспринимает и анализирует текст;

80. Тестовый вопрос 80: Какие преимущества существуют у перевода с листа?

- а) скорость выполнения заказа на перевод;
- б) переводчик зависит от темпа речи оратора;
- в) необходимо повышенное внимание;
- г) легкость выбора стилового регистра;

81. Тестовый вопрос 81: Какие недостатки существуют у перевода с листа:

- а) докладчик может приводить факты со слайда или распечатки выборочно;
- б) необходим богатый словарный запас;

- в) зрительная опора повышает фактор нервозности;
- г) всё вышеперечисленное;

82. Тестовый вопрос 82: Какие требования выдвигаются переводчику при переводе с листа?

- а) навыки быстрого анализа текста с грамматической, лексической и стилистической точки зрения;
- б) богатый словарный запас на обоих языках;
- в) грамотная речь на родном языке;
- г) всё вышеперечисленное;

83. Тестовый вопрос 83: Черты какого перевода сочетает в себе аудиовизуальный перевод?

- а) синхронного;
- б) последовательного;
- в) письменного;
- г) синхронного, последовательного, письменного;

84. Тестовый вопрос 84: Сколько типов киноперевода описывает М. Берди?

- а) 6
- б) 5
- в) 4
- г) 3

85. Тестовый вопрос 85: Какой тип киноперевода не выделяет Дж. Манди?

- а) субтитры на другом языке, которые готовятся для кино, видео, DVD;
- б) субтитры, которые обычно подразумевают некоторую степень компрессии текста;
- в) субтитры на том же языке для слабослышащих;
- г) субтитры, которые зрители видят над сценой или на спинках передних кресел в театре;

86. Тестовый вопрос 86: Преимущества субтитров:

- а) полная передача исходного текста;
- б) субтитры не отвлекают от картинки;
- в) значительно дешевле дубляжа и даже закадрового перевода;
- г) всё выше перечисленное;

87. Тестовый вопрос 87: Недостаток субтитров:

- а) неполная передача исходного текста;
- б) необходимо повышенное внимание;
- в) зритель слышит оригинальную речь актеров;
- г) все вышеперечисленное;

88. Тестовый вопрос 88: Среди преимуществ дублирования можно выделить следующее положение:

- а) значительно дешевле субтитрирования;
- б) не требует значительного времени;
- в) способствует изучению иностранного языка;
- г) простота и естественность восприятия;

89. Тестовый вопрос 89: С позиций прагматической нормы перевода переводчик:

- а) не вправе отказаться от максимально возможной эквивалентности
- б) обязан сохранять норму и узус ПЯ

- в) не может изменить жанровую принадлежность текста
- г) может модифицировать результаты процесса перевода

90. Тестовый вопрос 90: Прагматическая сверхзадача перевода – это стремление переводчика ...

- а) добиться одинаковой реакции Рецепторов перевода и оригинала
- б) точно передать прагматический потенциал оригинала
- в) максимально точно передать синтаксическую структуру оригинала
- г) использовать перевод в особых целях

91. Тестовый вопрос 91: Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется:

- а) единичным (постоянным) соответствием
- б) множественным (вариантным) соответствием
- в) разнотипным соответствием
- г) однотипным соответствием

92. Тестовый вопрос 92: Дескриптивная лингвистика перевода

- а) разрабатывает методы оценки переводов
- б) оптимизирует переводческий процесс
- в) исследует перевод как явление
- г) формирует практические рекомендации по методике обучения переводчиков

93. Тестовый вопрос 93: Формулировка парадоксов перевода принадлежит:

- а) В.Н. Комиссарову
- б) К.И. Чуковскому
- в) Т. Сэвори
- г) Ю. Найде

94. Тестовый вопрос 94: Основным направлением развития теории устного перевода не является:

- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
- б) перевод устной речи на ПЯ
- в) перевод устной речи на ИЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

95. Тестовый вопрос 95: Понятие широта значения слова идентично понятию:

- а) многозначность
- б) омонимия
- в) полисемия
- г) объем значений

96. Тестовый вопрос 96: Объектом изучения прагматики являются:

- а) знаковые системы
- б) субъективные (эмоциональные, экспрессивные, стилистические и пр.) отношения между знаком и человеком, пользующимся данным знаком
- в) внутрilingвистические (внутрисемиотические) значения знаков
- г) референциальные значения знаков

97. Тестовый вопрос 97: При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе

- б) примерно равен объему письменного текста
- в) превышает объем текста перевода письменного
- г) гораздо меньше, чем при письменном переводе

98. Тестовый вопрос 98: На первом этапе переводческого процесса переводчик

- а) решает задачи выбора средств перевода
- б) исследует лингвистический и ситуативный контекст
- в) знакомится с содержанием оригинала
- г) знакомится с языковой структурой оригинала

99. Тестовый вопрос 99: Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода

- а) жанрово-стилистической
- б) прагматической
- в) эквивалентности
- г) конвенциональной

100. Тестовый вопрос 100: Попытки выработать принципы переводческой стратегии

- а) не предпринимались до начала 20 века
- б) предпринимаются в течение многих столетий
- в) не предпринимались никогда
- г) не предпринимались до последнего времени

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

*Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.*

### **Вопросы к зачету с оценкой**

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

### **Примерный перечень вопросы к зачету**

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи

11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на английский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

### **Примеры текстов:**

#### **Текст 1. ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE**

The modern world is becoming smaller all the time. Every day distances between different countries seem less. For this reason it's becoming more important to know different languages, especially English.

People have long been interested in having one language that could be spoken throughout the world. Such a language would help to increase cultural and economic ties and simplify communication between people. Through the years, at least 600 universal languages have been proposed, including Esperanto. About 10 million people have learned Esperanto since its creation in 1887, but English, according to specialists, has better chances to become a global language. So why not to learn it? One billion people speak English today. That's about 20 percent of the world's population. 400 million people speak English as their first language. For the other 600 million people it's either a second language.

That means one every seven people in the world speaks English. English is a first language in the United States of America, Australia and New Zealand. It's one of the official language in Canada, the Irish Republic and the Republic of South Africa. English is also a second language of another 300 million people living in more than 60 countries. In Shakespeare's time only a few million spoke English. All of them lived in what is now Great Britain. Through the countries, as a result of various historical events, English spread throughout the world. Five hundred years ago they didn't speak English in North America: the American Indians had their own languages. So did the Eskimos in Canada, the aborigines in Australia, and the Maoris in New Zealand. The English arrived and set up their colonies... Today English is represented on every continent and in the three main oceans – the Atlantic, the Indian and the Pacific.

English is so widespread nowadays because it became the standard language for all kinds of international communication: 80 percent of all information in the world's computers is in English; nearly 50 percent of all the companies in Europe communicate with one another in English; 75 percent of all international letters and telexes are in English; 60 percent of all international telephone calls are made in English; more than 60 percent of all scientific journals are written in English. English is also the international language of business people, pilots, diplomats and politicians, sportsmen and scientists, doctors and students, musicians and singers. English is language of musicians and singers. English is language of medicine, electronics and cosmic technology. Internet can't be without English!

Obviously English is going to become even more important as a global language, dominating world trade, computers and mass media. The biggest television companies – CBS, NBC, ABC, BBC and CBC – comprise audience nearly 500 million people with broadcast in English. It is also the language of satellite television. To know English today is absolutely necessary for every good specialist. Learning a language is not an easy thing. It's long and slow

process that takes a lot of time and patience. But you should do it. English is taught throughout the world and a lot of people speak it quite well. Even though no figures are available on the percentage of Greek students and adults who study English. The British qualification, the First Certificate in English (FCE), is a must have for a majority of Greek teenagers. In Greece most children start to learn English at seven or eight and the majority get their FCE before they are fifteen.

English has also become the foreign language of choice. There are a million teachers of English in the People's Republic! In Japan pupils have to study English for six years till leaving the secondary school. In Hong Kong pupils of nine in every ten schools learn English. In France pupils of state secondary school must study English or German during 4 years. The most – about 85 percent – chooses English. Certainly English is learnt in Norway, Sweden and Denmark. Australia/Oceania studying English is strengthened by at least two social factors: first, the efforts of ministries of education worldwide to provide English as-a-second-language programs for their school population; second, the determination of millions of non-native-speaking parents to get English for their children from the earliest possible age, with or without state help. In our country English is very popular: it is studied at schools (sometimes even at nursery schools), colleges and universities. Everyone will speak English soon – I'm sure of it. We all need to understand each other. To do that we need an international language, and that's English.

### **Текст 2. Кризис – явление преходящее**

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,—заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

#### ***Переводческие решения***

1. ... нынешний кризис ... явление проходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

### **The Crisis will Pass**

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr Peres stressed. The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

#### ***Translator's Decisions***

1. ... The present crisis ... will pass ...
2. ... our relations with Egypt are deeprooted ...

